

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 92 — 753

[C — 27116]

**8 JANVIER 1992. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon  
fixant la répartition des compétences entre les Ministres  
et réglant la signature des actes de l'Exécutif**

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi du 8 août 1988, notamment l'article 69,

Arrête :

**Article 1er.** M. Guy Spitaels, Président de l'Exécutif, chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures, est compétent pour :

- la coordination de la politique de l'Exécutif;
- la saisine du Comité de concertation Gouvernement-Exécutifs, ainsi que les relations intra-belges;
- l'économie telle que visée à l'article 6, § 1er, VI, en ce compris les P.M.E., à l'exception des aidés complémentaires et supplétives aux entreprises agricoles;
- les zones industrielles telles que visées à l'article 6, § 1er, I, 3°;
- les relations extérieures.

**Art. 2.** M. Albert Liénard, Ministre du Développement technologique et de l'Emploi, est compétent pour :

- les technologies nouvelles et la recherche scientifique telle que visée à l'article 6 bis;
- la politique de l'énergie telle que visée à l'article 6, § 1er, VII, à l'exception de la valorisation des terrils;
- l'informatique administrative;
- la politique de l'emploi telle que visée à l'article 6, § 1er, IX.

**Art. 3.** M. Guy Mathot, Ministre des Affaires intérieures, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés, est compétent pour :

- les pouvoirs subordonnés tels que visés à l'article 6, § 1er, VIII, en ce compris la subvention des travaux d'épuration mais à l'exception du financement des missions dans les matières qui relèvent de la compétence d'autres Ministres;
- la tutelle telle que visée à l'article 7;
- la fonction publique et l'administration.

**Art. 4.** M. André Baudson, Ministre des Transports, est compétent pour :

- les aéroports tels que visés à l'article 6, § 1er, X, 7°;
- le transport en commun tel que visé à l'article 6, § 1er, X, 8°.

**Art. 5.** M. Jean-Pierre Grafé, Ministre des Travaux publics, est compétent pour :

- les travaux publics tels que visés à l'article 6, § 1er, X, 1° à 6° en ce compris les espaces verts situés le long des routes et des voies navigables;
- la cartographie.

**Art. 6.** M. Robert Collignon, Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Budget, est compétent pour :

- l'aménagement du territoire tel que visé à l'article 6, § 1er, I, à l'exception du 3°;
- le logement tel que visé à l'article 6, § 1er, IV;
- l'implantation des services et organismes;
- le budget, les finances et la trésorerie.

**Art. 7.** M. Guy Lutgen, Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture, est compétent pour :

- l'environnement tel que visé à l'article 6, § 1er, II;
- la rénovation rurale et la conservation de la nature telles que visées à l'article 6, § 1er, III;
- la politique de l'eau telle que visée à l'article 6, § 1er, V;
- l'agriculture en ce compris les aides complémentaires et supplétives aux entreprises agricoles, la promotion des ressources agricoles et les abattoirs, sauf en ce qui concerne l'application des lois d'expansion économique;
- la valorisation des terrils.

**Art. 8.** Les projets de décret et les arrêtés délibérés en Exécutif sont signés par le Ministre qui a dans ses attributions la matière qui fait l'objet du projet de décret ou de l'arrêté. Ils sont contresignés par le Président de l'Exécutif.

**Art. 9.** Dans le cas où une délégation a été accordée conformément à l'arrêté portant le règlement du fonctionnement de l'Exécutif, les arrêtés sont signés par le Ministre auquel cette délégation est accordée.

**Art. 10.** L'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 18 janvier 1989 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes de l'Exécutif, tel que modifié par les arrêtés de l'Exécutif des 11 mai 1989, 3 mai 1990 et 7 juin 1990, est abrogé.

Art. 11. Le présent arrêté entre en vigueur le 8 janvier 1992.

Art. 12. Le Président de l'Exécutif est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 8 janvier 1992.

Le Président de l'Exécutif,  
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,  
G. SPITAEELS

Le Ministre du Développement technologique et de l'Emploi,  
A. LIENARD

Le Ministre des Affaires intérieures,  
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés,  
G. MATHOT

Le Ministre des Transports,  
A. BAUDSON

Le Ministre des Travaux publics,  
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Budget,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 02 — 753

[C — 27116]

8. JANUAR 1992. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive  
zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister  
und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Exekutive

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988, insbesondere des Artikels 69,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Herr Guy Spitaels, Vorsitzender der Exekutive, beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen, ist zuständig für :

- die Koordinierung der Politik der Exekutive;
- die Heranziehung des Konzertierungsausschusses Regierung-Exekutiven sowie die innerbelgischen Beziehungen;
- die Wirtschaft im Sinne von Artikel 6 § 1 VI, einschließlich der KMB, mit Ausnahme der Zusatz- und Ersatzhilfen für Agrarbetriebe;
- die Industriezonen im Sinne von Artikel 6 § 1 I Nr. 3;
- die auswärtigen Beziehungen.

**Art. 2.** Herr Albert Liénard, Minister der Technologischen Entwicklung und der Beschäftigung, ist zuständig für :

- die neuen Technologien und die wissenschaftliche Forschung im Sinne von Artikel 6 bis;
- die Energiepolitik im Sinne von Artikel 6 § 1 VII, mit Ausnahme der Erschließung der Halden;
- die verwaltungsbezogene Datenverarbeitung;
- die Beschäftigungspolitik im Sinne von Artikel 6 § 1 IX.

**Art. 3.** Herr Guy Mathot, Minister der Inneren Angelegenheiten, beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den Bezuschußten Arbeiten, ist zuständig für :

- die nachgeordneten Behörden im Sinne von Artikel 6 § 1 VIII, einschließlich der Bezuschußung der Kanalisationsarbeiten, jedoch mit Ausnahme der Finanzierung der Aufgaben in den Angelegenheiten, die in den Zuständigkeitsbereich anderer Minister fallen;
- die Aufsicht im Sinne von Artikel 7;
- den öffentlichen Dienst und die Verwaltung.

**Art. 4.** Herr André Baudson, Minister des Transportwesens, ist zuständig für :

- die Flughäfen im Sinne von Artikel 6 § 1 X Nr. 7;
- den öffentlichen Verkehr im Sinne von Artikel 6 § 1 X Nr. 8.

**Art. 5.** Herr Jean-Pierre Grafe, Minister der Öffentlichen Arbeiten, ist zuständig für :

- die öffentlichen Arbeiten im Sinne von Artikel 6 § 1 X Nrn. 1 bis 6, einschließlich der längs der Straßen gelegenen Grünflächen und der Wasserwege;
- die Kartographie.

**Art. 6.** Herr Robert Collignon, Minister der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Haushalts, ist zuständig für :

- die Raumordnung im Sinne von Artikel 6 § 1 I, mit Ausnahme von Nr. 3;
- das Wohnungswesen im Sinne von Artikel 6 § 1 IV;
- die Wahl des Standortes der Dienststellen und Einrichtungen;
- den Haushalt, die Finanzen und das Kassenwesen.

**Art. 7.** Herr Guy Lutgen, Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft, ist zuständig für :

- die Umwelt im Sinne von Artikel 6 § 1 II;
- die ländliche Erneuerung und die Erhaltung der Natur im Sinne von Artikel 6 § 1 III;
- die Wasserpolitik im Sinne von Artikel 6 § 1 V;
- die Landwirtschaft, einschließlich der Zusatz- und Ersatzhilfen für Agrarbetriebe, der Förderung des landwirtschaftlichen Potentials und der Schlachthöfe, bis auf das, was die Gesetze über den Wirtschaftsaufschwung betrifft;
- die Erschließung der Halden.

**Art. 8.** Die Dekretentwürfe und die innerhalb der Exekutive beschlossenen Erlasse werden vom Minister unterzeichnet, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Angelegenheit gehört, die den Gegenstand des Dekretentwurfs bzw. des Erlasses bildet. Sie werden vom Vorsitzenden der Exekutive gegengezeichnet.

**Art. 9.** Im Falle, wo eine Vollmacht gemäß dem Erlaß zur Regelung der Arbeitsweise der Exekutive erteilt worden ist, werden die Erlasse vom Minister unterzeichnet, dem diese Vollmacht erteilt worden ist.

**Art. 10.** Der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 18. Januar 1989 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Exekutive, so wie er durch die Erlasse der Exekutive vom 11. Mai 1989, vom 3. Mai 1990 und vom 7. Juni 1990 abgeändert worden ist, wird aufgehoben.

**Art. 11.** Vorliegender Erlaß tritt am 8. Januar 1992 in Kraft.

**Art. 12.** Der Vorsitzende der Exekutive ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 8. Januar 1992.

Der Vorsitzende der Exekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,  
G. SPITAELS

Der Minister der Technologischen Entwicklung und der Beschäftigung,  
A. LIENARD

Der Minister der Inneren Angelegenheiten,  
beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den Bezuschußten Arbeiten,  
G. MATHOT

Der Minister des Transportwesens,  
A. BAUDSON

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten,  
J.-P. GRAFE

Der Minister der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Haushalts,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

—  
VERTALING

—  
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 92 — 753

[C — 27116]

8 JANUARI 1992. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve  
tot vaststelling van de verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers  
en tot regeling van de ondertekening van de akten van de Executieve

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, met name op artikel 89,

Besluit :

**Artikel 1.** De heer Guy Spitaels, Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve, belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen, is bevoegd voor :

- de coördinatie van het beleid van de Executieve,
- de aanhangigmaking van het overlegcomité Regering-Executieven alsmede voor de intrabelgische betrekkingen;

- de economie zoals bedoeld in artikel 6, § 1, VI, met inbegrip van de KMO's, de bijkomende en aanvullende hulp aan de landbouwbedrijven uitgezonderd;
- de industriezones zoals bedoeld in artikel 6, § 1, I, 3°;
- de externe betrekkingen.

**Art. 2.** De heer Albert Liénard, Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling, is bevoegd voor :

- de nieuwe technologieën en het wetenschappelijk onderzoek zoals bedoeld in artikel 6 bis;
- het energiebeleid zoals bedoeld in artikel 6, § 1, VII, met uitzondering van de ontsluiting van de steenbergen;
- de administratieve informatica;
- het tewerkstellingsbeleid zoals bedoeld in artikel 6, § 1, IX.

**Art. 3.** De heer Guy Mathot, Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken, is bevoegd voor :

- de ondergeschikte besturen zoals bedoeld in artikel 6, § 1, VIII, met inbegrip van de subsidiëring van riooleringswerken, maar met uitzondering van de financiering van opdrachten met betrekking tot aangelegenheden die tot de bevoegdheid van andere ministers behoren;

- het toezicht zoals bedoeld in artikel 7;
- het openbaar ambt en de administratie.

**Art. 4.** De heer André Baudson, Minister van Vervoer, is bevoegd voor :

- de luchthavens zoals bedoeld in artikel 6, § 1, X, 7°;
- het gemeenschappelijk vervoer zoals bedoeld in artikel 6, § 1, X, 8°.

**Art. 5.** De heer Jean-Pierre Grafé, Minister van Openbare Werken, is bevoegd voor :

- de openbare werken zoals bedoeld in artikel 6, § 1, X, 1° tot 6°, met inbegrip van de groengebieden gelegen langs de wegen en de bevaarbare waterwegen;
- de cartographie.

**Art. 6.** De heer Robert Collignon, Minister van Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Begroting, is bevoegd voor :

- de ruimtelijke ordening zoals bedoeld in artikel 6, § 1, I, met uitzondering van punt 3°;
- de huisvesting zoals bedoeld in artikel 6, § 1, IV;
- de inplanting van de diensten en de instellingen;
- de begroting, de financiën en de schatkist.

**Art. 7.** De heer Guy Lutgen, Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw, is bevoegd voor :

- het leefmilieu zoals bedoeld in artikel 6, § 1, II;
- de landinrichting en het natuurbehoud zoals bedoeld in artikel 6, § 1, III;
- het waterbeleid zoals bedoeld in artikel 6, § 1, V;
- de landbouw, met inbegrip van de bijkomende en aanvullende hulp aan de landbouwbedrijven, van de bevordering van de agrarische mogelijkheden en de slachthuizen, behalve wat betreft de toepassing van de wetten op de economische expansie;
- de ontsluiting van de steenbergen.

**Art. 8.** De binnen de Executieve beraadslaagde decreetsontwerpen en besluiten worden ondertekend door de Minister bevoegd voor de aangelegenheid waarop zij betrekking hebben. Zij worden medeondertekend door de Voorzitter van de Executieve.

**Art. 9.** Wanneer een delegatie is toegekend overeenkomstig het besluit tot regeling van de werking van de Waalse Gewestexecutieve, worden de besluiten ondertekend door de Minister aan wie die delegatie is toegekend.

**Art. 10.** Het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 18 januari 1989 tot vaststelling van de verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers en tot regeling van de ondertekening van de akten van de Executieve, zoals gewijzigd bij de besluiten van de Executieve van 11 mei 1989, 3 mei 1990 en 7 juni 1990, is opgeheven.

**Art. 11.** Dit besluit treedt in werking op 8 januari 1992.

**Art. 12.** De Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 8 januari 1992.

De Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,  
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,

G. SPITAELS

De Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,

A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,

G. MATHOT

De Minister van Vervoer,

A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,

J.-P. GRAFÉ

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Begroting,

R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN